

ERSHISHIJI GUOWAI ZHONGGUOWENXUE YANJIU

二十世纪

国外中国文学

研究

夏康达 王晓平

天津人民出版社
TIANJINRENMINCHUBANSHE



国家社会科学基金项目

天津市学术著作出版基金资助项目

二十世纪国外中国文学研究

主编 夏康达 王晓平

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

二十世纪国外中国文学研究/夏康达, 王晓平主编, -
天津: 天津人民出版社, 2000

ISBN 7-201-03328-X

I. 二… II. ①夏… ②王… III. ①现代文学-文学研究
- 中国②当代文学-文学研究-中国 IV. I206

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 13258 号

天津人民出版社出版

出版人: 成其圣

(天津市张自忠路 189 号 邮政编码: 300020)

发行科电话: 022-27307107

天津新华印刷一厂印刷 新华书店天津发行所发行

*

2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷

850 × 1168 毫米 32 开本 15.25 印张

字数: 365 千字 印数: 1-1,100

定价: 22.00 元

前 言

※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※

新世纪的脚步就快迈进门槛了，我们仿佛听到了她的敲门声。我们这些在 20 世纪度过了前半生的人，作为半个世纪文学发展的见证人，回眸文海沧桑，不禁临文嗟叹。只要翻阅一下上世纪末刊行的书籍，恐怕谁都会惊叹文学样式、语言与内容发生了怎样巨大的变化。在我国历史上，由于佛教的传入而引起的文体、文风、文学观念的变化可谓大矣；然而那种变化是在几百年间发生的，而从 19 世纪末到 20 世纪末的一个多世纪，中国文学的变化在速度与广度上，不是远远超过任何一次巨变吗？总结这一世纪文学的变化，会使我们顿生逝者如斯之感。

文学观念的演变，最鲜明地反映在文学研究之中。对我国文学的研究，大致可以分为国内研究与国外研究两部分。前者是由我国学者进行的，汉语是其工具；后者则是由与我们具有不同文化背景的外国学者进行的，其成果是以外文撰写的论著。20 世纪中，不论是对中国现当代文学还是古代文学的研究，这两部分关系之密切都是前所未有的。从 20 世纪初开始，我国文学研究者也开始了“求新声于异邦”的旅途，他们密切关注国外的中国文化、

文学研究的趋向，积极吸取新思想、新方法、新成果，也对某些域外学者的偏见、误读、曲解作出反响；而国外研究者的工作，常常离不开他们在中国留学、访友、拜师、搜集资料、博览群书的经历，其引述的材料自不必说，许多思想观念的形成，也是在同中国学者的著述比照借鉴之中逐渐成熟的。然而，国外研究与国内研究除了相互呼应的一面之外，其间的差异也是一目了然的。国外研究从本质上属于各不相同的民族学术文化的一部分，带着异质文化的烙印。国外学者研究中国文化、中国文学，归根结底，是按照本民族的文化需要审视、选择与阐释它们的，甚至在对材料的处理方式上，也都各不相同。这种不同，正增加了中国文化、中国文学理解的多样性，丰富与扩析了中国文化、中国文学的内容。

今天的文学研究者对于国外的研究成果，所抱的态度并不相同。我们曾经走过一个封闭的岁月，对一切外面的说道采取过顺耳者喜、逆耳者愤的两极化回应，由于大多数研究者对外面的研究看不着、看不懂、看不透，只能随其东说西说，“我自岿然不动”。在结束封闭之后，许多人是抱着寻求启示的好学精神去阅读国外研究的，各国学者的论著，多有译成中文者，各种刊物，屡见译介，许多汉学者的议论使人有耳目一新之感。这当中也出现过将某一个别学者的观点视为某一国家代表性观点的情况。总之，反映是敏锐、积极的，有些“援外释中”的尝试还相当成功。不过，读得多了，也会发现可以直接借鉴的东西并不太多，甚至有些简直不知所云，隔靴搔痒，

“不过尔耳”。如何看待国外的中国文学研究成果，还真有话说。

对于国外研究中国文学著述的介绍，20世纪二三十年代以来，便有不少中国学者在认真地做。以日本的研究成果为例，隋树森译有《中国文学概说》（青木正儿著，上海开明书店出版，1981年重庆出版社再版）、《中国文学》（儿岛献吉郎著，世界书局出版，商务、北新亦有一译本）、《元人杂剧序说》（青木正儿著）；孙俛工译的《中国文学概论》（盐谷温著，开明书店出版）。青木正儿的《中国近世戏曲史》有王古鲁的全译本和郑震的编译本，《中国古代文艺思潮论》有王俊瑜的译本，《中国文学概说》除隋树森译本外，还有郭虚中的译本。至于80年代以来，各种学术刊物载的单篇论文已很难统计确实的数字，江苏人民出版社编辑出版的海外汉学丛书集中收入了一批译著，各类辞典中关于中国作家作品在国外的评介，对于我们了解中国文学在域外的接受过程提供了丰富的资料。不过，这些介绍，大都从中国文学在国外命运的角度，以吸收外国研究者有益于我们研究的具体内容为目的而展开的，较少从各国各民族不同文化对中国文学的选择过滤的角度进行深入研究，而要这样做，首先就应该对各国各民族阅读与研究中国文学的历史进行一番梳理与审视，并且对该国该民族的文学传统、审美心理的特色有相当的了解。即使这种译介本身出现的许多问题，也有提出来予以研究的必要。有些在国外影响甚巨的著述，由于面对的读者是对中国文化与文学缺少深入钻研的非专业人

士，有些我国学者视为常识的事情，他们不能不详加引述，这种情况，除非作者的解释剖析另有新意，我们如果全都一句不落地予以翻译，便会使人产生冗繁之感。还有一些著述，描述过多而精义时见，我们不妨删去那些过繁的资料罗列。有些论著，只需作提纲挈领的介绍；对有些论著，则可从著者对我们司空见惯的材料另具慧眼的新解中有所吸取，因而先须钩玄提要。更重要的是，只有在对国外研究中国文化与文学的大量资料进行一番调查之后，我们才会克服见木不见林的主观评价，对各国研究状况有符合实际的把握，也才能更准确地理解各国学术传统与其中国文学研究的关系。因而，我们决定对 20 世纪国外中国文学研究作一番初步的追根溯源的工作，以克服种种对国外研究隔膜臆测和肤浅理解。

《二十世纪国外中国文学研究》是我们从 80 年代末着手开展的，它要探究的就是中国文学在 20 世纪的世界被接受与阐释的命运和际遇。

作为中国文化重要部分的中国文学在域外传播和得到研究，在周边国家已有 1600 年以上的历史，在西方也已超过 300 年。它在紧随着中国文化的其他多种形态进入外国文化领域之后，经过外国文化的过滤而变形，包括选择、误读和过渡诠释等等，而为外国文化所吸收。特别是 20 世纪以来，又尤其是第二次世界大战之后，中国文学在世界的影响日渐扩大。我们有必要梳理一下世界各国是怎样按照各自的文化成规，择取并将其感兴趣的部分改造为自身需要的东西的；研究各国学者如何看待和

阐释中国文学与文学理论，以及为何会如此看待和阐释；如何根据其特定的历史语境和文化背景以接受中国文学的；中国的文化遗产、美学遗产在国外的民族的文化思想化合后，演变出怎样的形态，产生怎样的效应等等。

从方法上看，在国际观与民族观统一的思想指导下，国外中国文学研究是向各国文化与文学拓展的发散点，而从成果来看，国外中国文学研究则是对外国文化与文学探究的汇聚点。从20世纪70年代末以来，我们中的多数人陆续接触到西方传入的比较文学理论，而后又经过国外较长的时间的访问、留学或工作，有了与异质文化共处的体验，不仅着重了解了各国文化与文学发展的趋向，而且在广泛搜集散在各国的汉籍和国外研究资料的基础上，逐步形成了大体一致的思路，那就是共同合作，使国外中国文学的研究逐步成为有益于突破中国文学研究思维定势、扩大思维空间、优化思维方式的成熟学科。《二十世纪国外中国文学研究》正是我们在国外中国文学研究方面的成果之一。我们相信，国外研究与国内研究的互鉴、互补和互证，是以互识为基础的，也就是说，两种研究的相互促进，必须以相互了解、理解为前提。

本世纪初是西方中心主义甚嚣尘上的岁月，20世纪末叶，西方中心主义已经大大削弱，然而它的倾向和危险依然顽强地存在。发达国家凭借它的语言、现代科技与经济力量的优势，不断向全球扩展其影响，而处于弱势地位的文化如果坚持封闭、不思变革则会越发加剧衰微的危机，何况东方文化之间相互的竞争与挑战，也有日益扩大

的趋势。在这种世界文化一体化与多样化的矛盾发展中，各国无不高度重视民族文化的现代研究和世界性传播，这对于长期受到西方文化灌输和扭曲的发展中国家来说，意义尤为重大。有些发达国家还专门建立扶持外国研究者的机构，目的是传播自身固有文化。中国文化与文学能否为其他文化所接受和利用，取决于能否为对方所理解，能否为对方作出有益的贡献，而这一切工作都离不开对国外中国文学研究的了解。历来我国学者对国外中国文学（包括亚洲汉文学）较少系统化、理论化、现代化的研究，这早已不能适应学术发展与作为文化古国、大国在国际文化交流中的地位。因而，不仅加强这一方面的研究是十分迫切的，而且培养这方面研究人才的任务，也提到了议事日程上来了。

应当说，中国文学在当今世界文学中的地位，在域外多种文化中尚未得到应有的评价；它在许多国家众多文学研究者的心目中具有的影响力，与它悠久的历史、庞大的作者群与数以万计的读者相比，还颇不相称。它在国内的译介、出版研究的规模还相当有限，而各国对中国文学研究的队伍和水平既相距甚远而又多失衡。这也就说明了我们研究工作的迫切性和长期性。

本书的写作虽然历经数载，但由于此项研究尚起步，前人可供借鉴的成果不甚多，而作者中即使有人曾出国进行过调查研究，归国之后每每发觉在国外时搜集的资料多有不敷用的情形而又无法立即重踏旅程，特别是德、法、瑞典等语种的资料尚很不充分，对东方各种研究的评

述也有缺漏之处。我们希望在此书出版后能将此项研究继续下去，同时期待得到国内外专家的指正。

编 者

于 1999 年

目 录

日 本 篇

第一章 日本中国文学研究概观·····	(3)
第一节 日本中国文学研究诸相·····	(4)
第二节 影响日本中国文学研究思潮的因素·····	(13)
第二章 新世纪中国文学近代研究的曙光·····	(20)
第一节 中国文学史总体研究的初试·····	(21)
第二节 中国古代小说研究的肇始期·····	(27)
第三节 世纪之初——戏剧研究辉煌的一页·····	(35)
第三章 日本中国现代文学研究回顾·····	(43)
第一节 中国现代文学研究发轫纪实·····	(44)
第二节 “人民文学”与“抵抗文学”流行时代·····	(50)
第三节 秋吉久纪夫的中国现代诗歌研究·····	(53)
第四章 中国古典小说研究面面观·····	(60)
第一节 中国古典小说研究的特点·····	(61)
第二节 《红楼梦》的译介与研究·····	(67)
第三节 中野美代子与她的“思索乐园”·····	(73)

第五章 中国文学理论研究的前驱与后继·····	(83)
第一节 以《文心雕龙》为重心的中国中世文学思想研究·····	(84)
第二节 唐宋文论研究述要·····	(90)
第三节 松下忠明清诗论研究·····	(97)
第六章 中国文学研究的比较文学新视野·····	(103)
第一节 日中比较文学研究·····	(104)
第二节 日中比较文学的方法论思考·····	(109)
第三节 中日比较文学与中国文学研究·····	(116)

东 南 亚 篇

第一章 东南亚中国文学研究综述·····	(123)
第一节 东南亚中国文学研究基础·····	(124)
第二节 东南亚中国文学研究趋向·····	(129)
第二章 越南中国文学研究面面观·····	(133)
第一节 中国古典小说研究·····	(134)
第二节 《红楼梦》研究·····	(140)
第三节 唐诗研究·····	(143)
第四节 现代文学研究·····	(153)
第五节 郭沫若研究·····	(157)
第三章 泰国中国文学研究一瞥·····	(166)
第一节 中国古典通俗小说研究·····	(167)
第二节 中国现代文学研究·····	(176)
第三节 中国武侠小说研究·····	(181)

第四章 缅甸中国文学研究通览·····	(184)
第一节 中国现代文学研究·····	(184)
第二节 吴登佩敏与《在延安文艺座谈会上 的讲话》·····	(189)
第三节 妙丹丁与中国文学·····	(193)
第五章 新加坡中国文学研究热点·····	(198)
第一节 《红楼梦》研究·····	(200)
第二节 中国现代文学研究·····	(204)
第六章 印度尼西亚中国文学研究·····	(212)
第一节 中国古典小说研究·····	(213)
第二节 中国武侠小说研究·····	(217)

欧 美 篇

第一章 本世纪中国文学西播的背景与现状·····	(225)
第一节 西播肇始和早期译介·····	(225)
第二节 本世纪中国文学西播的历史背景·····	(230)
第三节 本世纪中国文学西播的基本走向·····	(236)
第二章 汉字诗学·····	(244)
第一节 费诺罗萨的理想和名义·····	(244)
第二节 关于“运动说”·····	(247)
第三节 关于“隐喻说”·····	(250)
第四节 庞德的“鼓吹”与实践·····	(256)
第五节 费氏理论对学术的影响·····	(261)

第三章 中国诗歌研究.....	(265)
第一节 西方译苑中的诗国风貌.....	(266)
第二节 抒情诗歌的艺术特色.....	(272)
第三节 中国诗史的若干侧面.....	(277)
第四节 灵活多变的研究方法.....	(286)
第四章 中国小说研究.....	(297)
第一节 西人译笔下的小说世界.....	(297)
第二节 文类辨析:长篇小说与 Novel	(303)
第三节 小说研究的热点问题.....	(309)
第四节 模式与原型:探索深蕴的视角.....	(315)
第五章 中国散文、戏曲研究及其他.....	(320)
第一节 中国散文研究.....	(320)
第二节 中国戏曲研究.....	(325)
第三节 中国文论研究.....	(329)
第四节 中国文学史研究.....	(336)

俄 苏 篇

第一章 俄苏中国古典文学研究概览.....	(343)
第一节 古典诗歌研究.....	(343)
第二节 古典散文研究.....	(346)
第三节 古典小说研究.....	(351)
第四节 古典文论研究.....	(356)
第二章 俄苏对中国古典诗歌的接受与研究.....	(360)
第一节 中国文学源头的两大艺术丰碑——	

《诗经》与《楚辞》	(360)
第二节 民间创作与中国诗歌	(368)
第三节 探索中国诗歌“黄金时代”的丰厚宝藏	(374)
第四节 俄苏中国古典诗歌研究的特点	(379)
第三章 俄苏对中国古典散文的译介与研究	(383)
第一节 辛勤的开拓者及其奠基作	(383)
第二节 先秦智慧的现代阐释	(386)
第三节 史传散文：史书与传奇的比较分析	(391)
第四节 中国古典散文的句法特点	(395)
第四章 俄苏汉学家对中国古代文论的接受与阐释	(401)
第一节 阿列克谢耶夫论司空图《诗品》	(401)
第二节 阿列克谢耶夫和他的中西诗论比较研究	(407)
第三节 李谢维奇论中国古代文论的重要概念范畴	(414)
第四节 从中国传统文论的夕阳残照看其特点	(423)
第五节 俄苏中国古代文论研究得失刍议	(430)
第五章 新时期中国文学在俄苏	(436)
第一节 俄苏中国新时期文学研究概观	(436)
第二节 新时期前十年中国文学的鸟瞰	(440)
第三节 文学中的青年主人公和关于青年主人公 的文学	(447)
第四节 李福清院士论中国新时期小说创作	(455)
第五节 中国当代诗歌所走过的艰难道路	(462)
后记	(469)

日 本 篇

